



United Forest Voice



Boletín Informativo de la Alianza de Trabajadores Forestales y Recolectores
"Juntos Podemos Hacer Una Diferencia"

PO Box 1257 ~ Willow Creek, CA 95573 ~ (530) 629-3353 ~ alliancefwh@pcweb.net **Invierno 2004**

VEA ADENTRO:

Carta del Presidente	2
Gracias Ford Fndtn y SIF	
Monitores de Champiñones	3
KSBWWG arranca hierba mala	4
Sec. 339-¿Tarifas para Recolectores?	
Cave Junction F.A.C.	5
Su Invitación a la "Semana en Washington"	5
Huelga de Recolectores de Matsutake	6
Solicitud de Propuestas	6
CBOPs- Año en Revisión	7
Artículo de Cosecha de NTFP	8
Lista de Comprobación de Recolectores de Hierbas	9
Derechos del trabajador SCA	10
Mensaje del Director	11

Encuesta de Membresía/¡Solicitud en la página de atrás!/¡¡corte y envíe por correo!!

Declaración de la Misión

La Alianza de Trabajadores Forestales y Recolectores es una organización multicultural que promueve la justicia social, ambiental y económica. Existimos para: compartir y proporcionar información y educación; motivar la participación en los procesos de toma de decisiones que afectan nuestras vidas; dar apoyo y respeto mutuos a las culturas de los trabajadores forestales y recolectores, las comunidades y los individuos, así como fomentar la comunicación entre todos; promover el entendimiento de las luchas y las cuestiones de cada uno de nosotros a lo largo del Oeste del Pacífico.

Alcance de la AFWH en Medford,OR.

Este año la AFWH desarrolló un Equipo de Ayuda conformado por tres personas para organizar y entrevistar a los trabajadores forestales y recolectores, así como a sus familias, en el área de Medford, Oregon. Este programa ha tenido éxito al documentar cuestiones, inquietudes e ideas de los trabajadores forestales y recolectores, así como para atraer a nuevos miembros, incluyendo a muchos integrantes de la comunidad latina. Algunos de los miembros nuevos han recibido capacitación en trabajo forestal y cosecha de NTFP (productos forestales que no son madera) incluyendo hacer y comercializar "Coronas de Restauración". Nuestro agradecimiento a Marko Bey y Oshana Catranides de Lomakatsi por donar las ramas utilizadas. Algunos de los trabajadores forestales también han podido tener acceso a un **trabajo real** después de asistir a los talleres y las capacitaciones de la AFWH. Las inquietudes e ideas expresadas por los trabajadores forestales latinos en Medford incluyen más trabajo, trabajo más cerca de casa, una necesidad de entender las leyes que protegen a los trabajadores forestales, capacitación y desarrollo de habilidades, clases de inglés ofrecidas en buen horario y buen lugar e información sobre cómo cosechar en forma sostenible Productos Forestales que No Son de Madera. Las esposas de los trabajadores forestales hablaron de una necesidad de apoyarse en forma mutua cuando los esposos viajan afuera del área para trabajar. Continuaremos extendiendo el trabajo del equipo de alcance de la AFWH en Medford en 2005.

Estrategias de la AFWH

Comunicación multicultural
multilingüe

Desarrollo y servicios
de membresía

Organización de proyectos
basados en la comunidad

Participación regional:

Alianzas y sociedades

Infraestructura
organizacional

Propuestas de financiamiento

Investigación y educación
colaborativas

Participación a nivel
nacional

Capacitación y certificación
de la fuerza de trabajo

Conservación y restauración
del ecosistema

Cooperación y
Desarrollo Económico

Saludos del presidente del consejo de la AFWH

Hola miembros de la AFWH y una bienvenida cálida a todos nuestros miembros nuevos, también un agradecimiento sincero para Renee Stauffer y Marko Bey por unirse a nuestro Consejo de directores.

Ha sido un año emocionante de logros y cambios. La palabra de la AFWH es llegar a muchos e involucra a incluso más de la gente en nuestro trabajo.

¡Fantástico!

Somos más fuertes en nuestra voz multicultural, hablando por el ecosistema y la educación entre nosotros a quienes nos importa la tierra, el agua y la gente. Vivir en armonía con la **naturaleza es un balance delicado.**

Nuestro trabajo es considerado por algunos como una labor básica.

Aún así aplicar esta labor es un proceso muy intrincado, difícil y científico porque trabajamos para entender y **preservar la naturaleza.**

Siento que esta labor es el trabajo más importante de nuestro presente y que es vital para nuestro futuro. Estoy orgulloso de todos aquellos que se han involucrado y que muestran su preocupación por **la tierra y las aguas.**

Tengo el honor de servir como presidente del Consejo de Directores de la AFWH. Agradezco a Sherlette Colegrove por sus contribuciones y su dirección que aportó a la AFWH como presidente el año pasado. Ella es una líder y logra que las juntas del consejo sean activas. Estoy agradecido de que vaya a seguir activa con la AFWH ya que continuará su trabajo como educadora ecológica con los niños de su tribu Hupa. Como dije, **Sherlette es una líder.**

Me gustaría agradecer al personal, Denise, Pat y Jude, que han sido un elemento fundamental para esta organización. Han estado haciendo un trabajo sobresaliente. También me gustaría extender mi agradecimiento a los **trabajadores de alcance de la AFWH.**

Estoy orgulloso de haber acompañado a Sherlette en 2003 a la Semana en Washington DC. Hemos puesto las cuestiones de los derechos de los trabajadores en la mesa de la Casa Agrícola del Senado y el Congreso. También hablamos con el DC USFS acerca de la protección de las tierras nativas estadounidenses de la dispersión de productos químicos para deshacerse de hierbas nocivas. Existen formas de apoyo tanto naturales como de la comunidad para manejar las hierbas malas (por ejemplo, pagarle a la gente para que **arranque las hierbas malas.**)

En mi carrera personal he tenido el honor de estar trabajando con Lomakatsi en el equipo de tierra, llevando a cabo las formas ecológicas de la reducción de combustibles. La labor es satisfactoriamente gratificante y físicamente desafiante, al menos **para este hombre viejo (como dice el equipo: Forma Antigua o Más Vieja).**

Espero que el proceso de aprendizaje siempre continúe.

Gracias a todos ustedes

- Wayne Fitzpatrick -

Presidente del Consejo de la AFWH



Wayne en el trabajo; reducción de combustibles y restauración

“tala con cerebro”

a la izquierda - Wayne y George WIW 2003

Quinto año de apoyo a la AFWH por la Fundación Ford como proyecto de viabilidad de silvicultura basado en la comunidad

La Fundación Ford está conduciendo un proyecto de viabilidad nacional de cinco años sobre silvicultura basado en la comunidad. La fase uno del programa apoyó donaciones de desarrollo para fortalecer a las organizaciones basadas en la comunidad que participan en la silvicultura de la comunidad. Con este apoyo desarrollamos nuestras estrategias, nuestra estructura organizacional y un plan de cinco años como organización de trabajadores forestales y recolectores.

La fase dos es un financiamiento de largo plazo para organizaciones pequeñas basadas en la comunidad para desarrollar sustentos e ingresos sustentables basados en los bosques y para mejorar los mismos recursos forestales en sí.

Como organización estatal de membresía que cubre a los recolectores de productos forestales de no madera y trabajadores forestales, tratamos necesidades de los trabajadores tanto ambulantes como locales, cuestiones de la tierra tanto privada como pública, sustentabilidad de recursos y derechos laborales. Nos gustaría agradecer a la Fundación Ford y al socio administrativo, el Instituto Aspen, por su apoyo continuo al enfoque de la AFWH en cuanto a la organización de los trabajadores forestales y recolectores multiculturales en esfuerzos que mejoran nuestras vidas, incluyendo proyectos reales y cuestiones específicas que aportan diversidad y justicia social a la administración forestal. Esto genera un apoyo de base dentro de las comunidades sin suficiente representación y servicios de donde surge nuestra membresía.



Junta anual de membresía de la Alianza de Trabajadores Forestales y Recolectores, Cave Junction, OR 2004

La AFWH y el EWP reciben donación de la Fundación de Iniciativas Sociológicas para la evaluación de la fuerza de trabajo

La AFWH tiene el placer de anunciar una donación de 15,000 dólares de la Fundación de Iniciativas Sociológicas para nuestro trabajo con el Proyecto de la Fuerza de Trabajo del Ecosistema (EWP) para otro año de encuesta de las condiciones laborales de los trabajadores forestales de labor intensiva en el sureste de Oregon. La encuesta identificará las necesidades de los trabajadores y se usará para desarrollar reformas y ayudar en nuestros esfuerzos de organización.

Ha sido muy educativo implementar la Evaluación de la Fuerza de Trabajo de los trabajadores de contrato forestal en colaboración con el Dr. Cass Moseley del Proyecto de la Fuerza de Trabajo del Ecosistema de la Universidad de Oregon. Ahora que la Alianza de Trabajadores Forestales y Recolectores utiliza formas más metódicas para conducir evaluaciones de alcance y de la fuerza de trabajo encontramos que las cuestiones de los trabajadores forestales son muy diferentes de aquellas de los trabajadores no forestales y los no recolectores en el Movimiento de Silvicultura Basado en la Comunidad.

Las agencias y las organizaciones no lucrativas a lo largo del país han buscado crear empleos de alta calidad en restauración de las tierras forestales con el fin de compensar las pérdidas de empleo generadas por la cosecha de madera federal declinante y la reestructuración de la industria de productos forestales. Aún así, el trabajador forestal de labor intensiva promedio en Oregon todavía gana menos de 7,000 dólares al año.

Durante los últimos dos años, la AFWH y el EWP han documentado en forma conjunta las condiciones laborales de muchos trabajadores forestales de labor intensiva latinos. Conforme la AFWH ha comenzado a organizar y usar esta información, queda claro que es esencial realizar más entrevistas de la fuerza de trabajo de la labor forestal para obtener un mayor entendimiento de las condiciones laborales en los bosques. Usted puede buscar más acerca de la Fundación de Iniciativas Sociológicas en Internet o enviando un correo electrónico a pzinn@grantsmanagement.com.

Del grupo de trabajo de hierba mala de la biorregión de Klamath-Siskiyou de CA/OR referencia: ¿arrancar o rociar?

Ley de Control de Hierba Nociva de 2003 (SB144): Para requerir que la Secretaría del Interior establezca un programa para proporcionar asistencia a través de los estados a entidades administrativas de hierba mala elegibles para controlar o erradicar hierbas dañinas no nativas en tierras públicas y privadas.

Somos una red de organizaciones basadas en la comunidad ubicada en la biorregión de Klamath Siskiyou del norte de California y el sur de Oregon que implementa programas para comprometer a los miembros de la comunidad en la conservación de los recursos naturales en sus vertientes locales. Estamos activos en el control de hierbas nocivas. Estamos abiertos ante la fuerte oposición que existe en muchas de nuestras comunidades en contra de los métodos químicos de manejo de hierba mala y estamos **implementando con éxito métodos de tratamiento no químico**. Trabajamos con nuestras agencias estatales y federales locales y nos preocupa el monitoreo estandarizado de todos los tratamientos de agencia y de no agencia y la **protección de la gente** que trabaja, recrea y cosecha productos forestales de no madera en nuestras comunidades **desde los posibles impactos de los productos químicos que se usan en el manejo de hierba nociva**. Los **Socios Principales de KSBWWG** incluyen: el **Comité de Acción de Silvicultura (Forestry Action Committee)** de Cave Junction, Or., el **Consejo de Restauración de Salmon River (Salmon River Restoration Council)** de Sawyers Bar, Ca., el **Programa de Vertientes de Karuk (Karuk Watershed Program)** de Orleans, Ca., la **Asociación de Tejedores de Canastas Indios de California (California Indian Basketweavers Association)** de Hoopa, Ca., el **Círculo de Aprendizaje Colaborador (Collaborative Learning Circle)** de Ca./Or., la **Alianza de Trabajadores Forestales y Recolectores (Alliance of Forest Workers and Harvesters)** de Ca./Or./Wa., el **Consejo de Vertientes de Middle Klamath (Middle Klamath Watershed Council)** de Happy Camp, Ca. Los Participantes Asociados incluyen: el Proyecto Regional Siskiyou (Siskiyou Regional Project), el Servicio Forestal de los EE.UU. (US Forest Service), El Departamento de Agricultura de Oregon (Oregon Department of Agriculture), el Buró de Administración de la Tierra (Bureau of Land Management), El Servicio Nacional de Parques (National Park Service), el Departamento de Sociología de U.C. Davis (U.C. Davis Sociology Department) y la Conservación de la Naturaleza (The Nature Conservancy). Para participar o averiguar más llame a nuestra oficina de la AFWH al **(530) 629-3353**

Prepare sus comentarios en la sección 339: “Programa Piloto de Cobros y Tarifas para Cosecha de Productos Botánicos Forestales”

El programa piloto de cobros y tarifas para cosecha de productos botánicos forestales en tierras forestales nacionales está en revisión en la actualidad. Cuando la regla final interina se publique, el público (nosotros) tendrá 60 días para responder con comentarios. **La regla final interina proporcionará la guía sobre la venta de productos forestales especiales y productos botánicos forestales por el Servicio Forestal USDA (USDA Forest Service). También establecerá las tarifas a cobrar para la cosecha de productos botánicos forestales.**

Los comentarios se recibirán y considerarán en el desarrollo de la regla final. **La Ley de Apropiaciones de 2000, titulada sección 339 “Programa Piloto de Cobros y Tarifas para Cosecha de Productos Botánicos Forestales” dicta a la Secretaría de Agricultura el desarrollo y la implementación de un programa piloto para que el Sistema Forestal Nacional cobre los productos botánicos forestales (“cualquier champiñón, hongo, flor, semilla, raíz, corteza, hoja y otra vegetación (o porción de la misma) producida en forma natural que crezca en las tierras del Sistema Forestal Nacional”). Estos cobros se deberán basar en el establecimiento de métodos de valoración y procedimientos de licitación. También requiere el análisis de la sustentabilidad del nivel de cosecha y exenta el uso personal de las tarifas. La sección 339 de 2000 requirió que las tarifas cobradas a los recolectores cubran varios costos administrativos de agencia. Debido a nuestra oposición esta cláusula se enmendó para establecer tarifas por medio de un proceso de valoración. Los comentarios que preparamos ahora afectarán el proceso de valoración para las tarifas que se cobren a los recolectores durante los años por venir ya que la autoridad para el cobro de tarifas se extendió al 30 de septiembre de 2009.**

El Servicio Forestal de USDA Región 6 (Or. y Wa.) y Región 10 (Alaska) tiene sistemas de valoración de productos forestales especiales en sus sitios web. Para mayores informes llame a nuestra oficina de la AFWH al **(530) 629-3353**



Cosecha de Salal en Washington

Actualización de Cave Junction: Champiñón del Valle de Illinois

Proyecto de Monitoreo

Este año ha visto la fusión de la ruta al conocimiento del recolector. Los monitores de champiñones Vern Oden y Kao K. Saechao recibieron capacitación en monitoreo biofísico con el ecologista Richard Hart y los estudiantes de la comunidad de Paisley que realizan este monitoreo en sus bosques locales. El monitoreo en Paisley fue creado para satisfacer la necesidad de la comunidad de medir si su bosque está siendo restaurado e implica un monitoreo anual de cada corte transversal.

Además del monitoreo esencial anual, el Proyecto de Cave Junction ha agregado preguntas y visitas de corte transversal semanales para rastrear actividades fungoideas y de cosecha.

Los monitores registran e identifican cada champiñón encontrado y continúan desarrollando habilidades de oficina que incluyen etiquetar, archivar y poner las fotografías en la computadora. Los monitores han compilado una libreta de fotografías de varios champiñones encontrados dentro y alrededor de los cortes transversales y su identificación. ¡Ahora los recolectores en la costa desean una libreta costera! FAC también ha contratado a un nuevo monitor de champiñones local que registrará e identificará los champiñones de primavera alrededor de los cortes transversales y verificará la temperatura y el contenido de humedad de la tierra a lo largo del verano.

Este proyecto ayuda a generar capacidad local y está creando un enfoque de base para el monitoreo, rastreando las variables, y para los cambios en la administración forestal.

El año pasado hubo problemas con la aplicación de la ley en la costa. Susan Chapp de FAC y los monitores de champiñones invirtieron mucho tiempo hablando con los recolectores y documentando los problemas. Después se realizó una junta con los recolectores multiculturales, los procuradores de justicia, y fue dirigida por Susan (FAC), Vern (FAC) y Denise (AFWH). Este año la procuración de justicia ha mejorado enormemente, ¡Gran trabajo Comité de Acción de Silvicultura!



Kouy Loch, Kao Saechao y Vern Oden



(desde la izquierda)
Penny Fraiser, recolectora
Sherlette Colegrove, AFWH
Leilani Jones, AFWH
Ajit Krishnaswami, NNFP
y Denise Smith, AFWH, en la
Semana en Washington 2004

Semana en Washington 2004 – Nuestro Reporte

Este año los miembros del consejo de la AFWH, Sherlette Colegrove y Leilani Jones así como la directora de coordinación Denise Smith asistieron a la Semana en Washington. Este evento es auspiciado por la Red Nacional de Profesionales Forestales, Bosques Estadounidenses, el Comité de Comunidades del Séptimo Congreso Forestal Estadounidense y el Instituto Pinchot.

Es una semana de educación, capacitación y reunión con otros profesionales de silvicultura de la comunidad para discutir cuestiones importantes para nosotros y nuestras comunidades. Tuvimos la oportunidad de dar presentaciones para los funcionarios del Servicio Forestal de D.C. y asistimos a juntas especiales con senadores, congresistas y personal del Proyecto de Ley de Empleos Agrícolas, el Proyecto de Ley de Hierbas Nocivas/herbicidas y productos forestales de no madera. Un agradecimiento especial para Kim Zeigelmayer y Ajit Krishnaswami por su apoyo y por ayudarnos a organizar algunas de las juntas.

La AFWH invita a los trabajadores forestales y recolectores a solicitar su asistencia a WIW 2005, que tendrá lugar en abril este año. Es una oportunidad para aprender acerca de las políticas que afectan nuestras vidas y para exponer sus puntos de vista y sus ideas. También podrán conocer gente de diferentes partes del país que tienen actividad en cuestiones de silvicultura.

Usted está invitado a la 8ª Semana en Washington Anual

“Voces de la Silvicultura

Comunitaria” Abril 10-15, 2005

Washington, D.C. Aprendizaje,

Sistema de Redes, Generación de Habilidades... Silvicultura Comunitaria

La Semana en Washington es un taller que le ayudará a generar su capacidad para:

ser un portavoz efectivo para sus cuestiones, participar en el diálogo de la política y asegurar que las voces diversas de la silvicultura comunitaria se escuchen frente a una variedad de públicos.

Los participantes reciben capacitación sobre cómo funciona el campo de la política nacional y asistirán y harán presentaciones en juntas e informes con agencias federales, organizaciones no lucrativas nacionales, asociaciones industriales así como comités y personal del congreso. Usted será parte de un grupo de personas que representa diversos intereses, comunidades y organizaciones de todas partes de Estados Unidos que trabajan en la silvicultura basada en la comunidad.

Si está interesado en asistir por favor contacte a la oficina de la AFWH.

HUELGA DE RECOLECTORES DE MATSUTAKE

Este año nosotros (AFWH) continuamos con nuestra sociedad con el Proyecto de Champiñones de Crescent Lake en la parte central de Oregon.

La temporada de matsutake empezó en octubre. Los precios comenzaron a \$38.00/lb. Después de tan sólo una cuantas semanas, el precio se desplomó a sólo \$3.00/lb. Sin embargo, durante este tiempo el precio de venta para los en las tiendas de especialidades de Pórtland excedió los \$50.00/lb. Los precios en las estaciones de compra de champiñones se relacionan directamente con las subastas de compra de champiñones en Japón. Es por esto que los precios pueden fluctuar tanto inclusive en un día.

El grupo multicultural de recolectores que vienen a Crescent Lake llevaron a cabo una junta en la que los trabajadores camboyanos, hispanos, laosianos y anglosajones decidieron irse a la huelga debido a los precios abismalmente bajos.

Los monitores de champiñones de CLMMP Kuoy Loch y Vern Oden también reportan que los recolectores de champiñones deben pagar tarifas de permiso y tarifas de campo además de sus gastos de viaje y alimentos, lo que causa que los recolectores de hecho **PIERDAN DINERO AL TRABAJAR** en Crescent Lake.

La **PROTESTA Y LA HUELGA DE LOS RECOLECTORES** fueron las primeras en la historia. Muchos son atraídos a los bosques de manera que pueden vivir solos y recibir su pago en efectivo. Hasta ahora no se ha sabido que la fuerza de trabajo de cosecha de champiñones haga negociaciones colectivas. más en la página 10



Junta de recolectores de champiñones multiculturales de APSARA

¡Ahora hay fondos y apoyo disponibles para que usted y otros trabajadores forestales se organicen!

Saludos miembros y aliados, la Alianza de Trabajadores Forestales y Recolectores tiene fondos disponibles para que los trabajadores forestales y los recolectores trabajen juntos. Esto puede reunir a nuestras diversas culturas al tratar cuestiones, resolver problemas y mejorar nuestras condiciones laborales. Estos proyectos se llaman Proyectos de Organización Basados en la Comunidad (CBOPs) ya que proporcionamos fondos y ayuda para que usted organice un proyecto como eventos de capacitación, talleres, juntas, etc.

Si tiene cualquier idea para un proyecto por favor contacte a nuestra oficina. Nos complace ayudarle a desarrollar sus ideas.

Le enviaremos una "Solicitud para Propuestas" (RFP) para que solicite un CBOP.

También podemos ayudarle a preparar una propuesta para su idea de proyecto. Los ejemplos de posibles CBOPs incluyen:

- * Algunos recolectores de maleza deciden organizar una serie de juntas para discutir estrategias relacionadas con los cambios en la industria de la maleza - La AFWH proporciona fondos para imprimir folletos, para el espacio de las juntas y los oradores.

- * Varios plantadores de árboles desean licitar a sus propios contactos - La AFWH proporciona fondos para asistir a un taller sobre licitación de contratos.

- * La AFWH proporciona los fondos para las juntas con recolectores locales y de otras partes para discutir las perspectivas y las soluciones para cuestiones de acceso e impacto en bosques específicos.

Aceptamos sugerencias para hacer que este proceso sea más amigable y más fácil. ¡Esperamos escuchar acerca de sus ideas de proyectos muy pronto! ¡Por favor solicite copias en español!

La AFWH patrocina sus proyectos de organización basados en la comunidad (CBOPs)



Miembro del consejo de la AFWH Leilani Jones en APSARA

* **APSARA-Asociación de Autodesarrollo y Residencial del Pacífico de Asia – Los recolectores de champiñones camboyanos se reunieron con otras partes interesadas de los bosques en febrero de 2004 para incrementar sus conocimientos sobre la ecología forestal y mejorar la práctica de cultivo de champiñones sostenible. Los participantes obtuvieron un mayor entendimiento y una mejor conciencia de las actividades del Servicio Forestal de EE.UU. El USFS desde entonces ha solicitado la retroalimentación de los camboyanos sobre planes de administración de las tierras alrededor de Crescent Lake y acordaron dar a conocer los planes y los mapas propuestos de manera que los recolectores puedan responder a los mismos. Los recolectores camboyanos han pedido a los socios del Proyecto de Monitoreo de Champiñones de Crescent Lake que soliciten a los compradores de champiñones que se les permita permanecer abiertos más tarde de las 10 de la noche. Al permanecer abiertos más tarde los precios pueden aumentar, aunque la seguridad podría ser un problema. También se sugirió que se adquirieran estaciones de compra cerca de los campamentos donde se quedan los recolectores de champiñones. El personal de la AFWH tiene el honor de haber sido invitado a pasar un tiempo en los bosques y campos para caminar con los monitores del CLMMP y reunirse con los recolectores.**

* **Proyecto de Monitoreo de Champiñones Silvestres de Karuk – Dos miembros de la tribu Karuk, Laverne Glaze y Renee Stauffer, monitorearon las áreas de uso no comercial/libres y las áreas de cosecha comercial en su territorio tradicional, que en la actualidad es tierra del USFS. El año 2003 fue muy pobre para los champiñones. Ocho de las nueve personas que se observaron vendiendo champiñones en la estación de compra no tenían permisos para cosechar. Debido a que los champiñones de Tan Oak (matsutakes) son un elemento básico de la dieta Karuk tradicional, los monitores motivan a los compradores a dar a los miembros de la comunidad local los champiñones que son demasiado viejos para venderlos. Esto ayudaría a generar la relación entre los compradores y la comunidad local. La temporada 2004 fue muy productiva con más champiñones y recolectores.**



Marko Bey, de Lomakatsi (y miembro del consejo de la AFWH) muestra técnicas de restauración para el CBOP de IPRP

* **Proyecto de Restauración de Pueblos Indígenas –Un taller de tres días encabezado por Dennis Martínez en agosto pasado ¡fue tan popular que mucha gente fue rechazada! Los treinta afortunados se reunieron cerca de Willow Creek, CA y caminaron por el sitio de 160 acres, donde exploraron varios aspectos de la ecología forestal. Estudiaron técnicas de tala, restauración de la sabana de robles, prácticas de cosecha cultural, identificación de plantas nativas y se ensuciaron las manos implementando algunas de las mejores prácticas de silvicultura sustentable. Asistieron diez trabajadores forestales, así como algunos profesionales y académicos. Varios trabajadores forestales latinos hicieron contacto con un contratista forestal local y obtuvieron trabajo forestal después del taller.**

* **En busca de un Sustento – Un grupo basado en Hupa de 18 integrantes encabezado por Sherlette Colegrove desarrollará técnicas, habilidades y productos utilizando materiales reunidos en forma tradicional. Los adultos, los jóvenes y la tercera edad preservarán y compartirán el conocimiento tradicional local sobre las plantas nativas y la administración de la tierra conforme generen los productos. Estos productos estarán disponibles para usos de subsistencia y tradicionales así como en los mercados regionales y locales. Al apoyar el negocio casero autosuficiente y rentable, este proyecto fortalece y desarrolla los lazos culturales tradicionales para preservar los valores y los métodos tradicionales en la economía actual.**

Trinity Alps Botanicals
Algunas cosas para considerar cuando se piensa en cosechar NTFPs
por Christina Johnson

Desde 1991 hasta 1995, Trinity Alps Botanicals, Inc. (TAB) estuvo considerando la posibilidad de cosechar productos forestales de no madera (NTFPs) en tierras tanto públicas como privadas. (El Condado de Trinity, CA tiene 1.7 millones de acres de tierra pública). En el tiempo en que TAB Inc. era una cooperativa agrícola no lucrativa y nos enfrentábamos a muchos problemas. Teníamos que tomar en cuenta cuestiones de sustentabilidad, derechos de los aborígenes, cuestiones de pesticidas, contaminación de los caminos y muchos más. Años de hablar con los estadounidenses nativos locales, botánicos, miembros de la comunidad y el Bosque Nacional de Six Rivers del USFS nos llevó a Christine Kline y a mí (Christina Johnson) a desarrollar un documento de 30 páginas titulado “Estándares y Guías para la Cosecha de Hierbas Medicinales Selectas” para cubrir muchos de los problemas que rodeaban la cosecha de diez hierbas diferentes que son abundantes en nuestra ecorregión. Creamos estas guías para ayudar a que la gente que recolecta hierbas para la cooperativa reciba una capacitación y una educación adecuadas.--- Conforme nos quedó claro a mediados de la década de los noventa que para que la cosecha de cualquier producto forestal de no madera se vendiera en su estado a granel (ya sea fresco o seco) no sería viable ecológica o económicamente que TAB disminuyera su enfoque para las hierbas medicinales procesadas en forma local en extractos, aceites y bálsamos herbales. En julio de 2002, Trinity Alps Botanicals, Inc. se convirtió en Trinity Alps Botanicals y en la actualidad está a cargo de mí y mi familia. Cosechamos muchas de las hierbas que necesitamos para nuestros extractos y ahora hacemos todas nuestras propias recolecciones y cosechas de hierbas en tierras privadas con el permiso de los propietarios.

Para obtener una copia de la guía de información de productos de TAB por favor llame al (530) 629-3311.

En la página de atrás hay una Lista de Comprobación de los Recolectores de Hierbas, un extracto de los Estándares y Guías. Los “Estándares y Guías para la Cosecha de Hierbas Medicinales Selectas” están disponibles en TAB (PO Box 196, Burnt Ranch, Ca. 95527) y la oficina de la AFWH por 20 dólares.

¿Qué son los productos forestales de no madera?

Los NTFPs son miles de especies de plantas que se cosechan a lo largo de Estados Unidos. Incluyen las plantas medicinales (como ginseng, sello dorado), alimentos silvestres (como champiñones, moras, raíces, jarabes), plantas decorativas y hojas verdes florales (como salal, helechos, ramas), sabores y fragancias (sasafrás, abeto balsámico), fibras (corteza de cedro, pasto macho, liquen), semillas nativas silvestres e injertos (para restauración y reservas de criaderos), tinturas de plantas, materiales para artes y manualidades, así como resinas y savias (bálsamos y trementina). La gente recolecta NTFPs por una variedad de razones, incluyendo propósitos de subsistencia, culturales, espirituales, comerciales, recreativos y educativos.

¿Cuáles son las cuestiones clave relacionadas con los NTFPs?

.. Los recolectores provienen de diversos antecedentes de etnia, clase, género, edad y cultura, aunque los patrones de uso cultural como las tradiciones tribales con frecuencia son rechazados en los planes de administración.

.. A pesar de la creciente importancia económica de los NTFPs, las agencias de administración federales y estatales continúan reduciendo los presupuestos y el personal para investigación, disminuyendo su habilidad para estar informados sobre los valores económicos, ecológicos y culturales de los NTFPs y los usos económicos y culturales para las decenas de miles de personas que los cosechan.

.. Las prácticas de administración forestal tales como la cosecha de árboles y pastos pueden tener un impacto adverso en las cosechas de NTFPs con pérdidas económicas, ecológicas y culturales desconocidas. Los sistemas de arrendamiento que favorecen a los negocios grandes pueden minar a los miles de recolectores independientes y a los pequeños negocios de nuestras industrias de NTFP comerciales. La administración activa para los NTFPs incrementará la biodiversidad forestal mientras que aumenta la diversidad y la estabilidad económicas tanto para las comunidades forestales rurales como para la economía nacional, ¡una situación para que todos ganen!

Lista de Comprobación de Recolectores de Hierbas

Un extracto de Los “Estándares y Guías para la Cosecha de Hierbas Medicinales Selectas”

Recuerde, ¡estamos cosechando medicina para la gente!

- (1) Determine dónde y qué desea cosechar
 - a. Determine si la especie es sensible ecológica y culturalmente.
 - b. Asegúrese de que tiene una identificación positiva.
 - c. Determine si hay un mercado o una necesidad de las plantas.
 - d. Si cosecha en tierra privada, obtenga el permiso. Si cosecha en tierra pública, obtenga los permisos correspondientes.
- (2) Asegúrese de que el área no ha sido rociada. ¡Pregunte! Esto es de importancia extrema, ya que el producto se usará de manera medicinal.
- (3) Las carreteras y los caminos se asocian con muchas toxinas. Nuestras guías especifican que la cosecha se debe hacer a 50 pies de las carreteras estatales y a 20 pies de los caminos del campo. Los caminos de cosecha de árboles antiguos sin tráfico son adecuados.
- (4) Coseche sólo durante la temporada óptima. Todas las especies tienen su temporada cuando se puede mantener el producto de la mejor calidad y cuando hay las mayores posibilidades de recuperación de la cosecha y/o la estimulación de la cosecha.
- (5) Elija el día correcto. Si ha llovido en forma reciente, será más difícil secar en forma adecuada el producto y tal vez usted haga más daño a la tierra. Los días más secos son mejores para cosechar.
- (6) Asegúrese de tener el equipo correcto: tenga una lista de comprobación del equipo; por ejemplo, tijeras filosas, pico o pala, bolsas o canastas de recolección con respiración de materiales inertes (que no sean bolsas de plástico para basura), agua potable, bloqueador solar, mapa, hojas de datos, permisos correspondientes, semillas u otros productos.
- (7) Evalúe la salud relativa del sitio. Decida si este es un lugar apropiado para la cosecha comercial. Llene las hojas de datos si va a realizar la cosecha. Cualquier sitio de plantas nativas que se va a cosechar comercialmente por lo menos deberá cubrir el 30% para un área determinada, verifique si cumple los criterios.
- (8) Tome nota de lo que la administración podría mejorar el sitio como parte de la estrategia de cosecha en general. Pregúntese “¿Cómo puedo recompensar?” Por ejemplo, limpiar las zarzamoras exóticas invasoras de la parcela de cola de caballo. La cosecha puede dar una ventaja competitiva a otras plantas.
- (9) Tome decisiones sobre cómo entrar a la parcela y el método de cosecha, tal como a lo largo de la misma de manera uniforme, por las orillas o en la mitad de la parcela. Consulte las guías provistas por TAB o por el Bosque Nacional de Six Rivers.
- (10) Elija las herramientas apropiadas.
- (11) Coseche de acuerdo con las guías descritas para cada planta, por lo general el 25% como máximo para las plantas nativas.
- (12) Verifique si hay insectos y otras plagas a la vista para que pueda retirar los materiales contaminados que pudieran infectar otras áreas (por ejemplo, escarabajos Klamath en la hierba de San Juan).
- (13) Evalúe su trabajo. ¿El sitio se ve mejor después de la cosecha? Aplique el automonitoreo

Secado

De inmediato coloque el producto sobre rejillas de secado en la sombra. Es necesario que las rejillas de secado sean de materiales inertes como pantalla de acero inoxidable u hojas de algodón (que no sea tela de plástico o pantalla galvanizada). Voltee el producto al menos una vez al día hasta que esté seco. (Los tallos y las raíces se partirán cuando estén lo suficientemente secos).

Almacenamiento

Almacene en un lugar oscuro y fresco con mucha circulación de aire en bolsas con respiración limpias.

Cuando los recolectores estuvieron de acuerdo en trabajar juntos de esta manera se tornaron más poderosos. “Nos volvimos uno solo”, dijo Loch. Los precios de los matsutakes no cambiaron como resultado de la huelga pero se demostró a los compradores que los recolectores tenían límites y se publicitó la naturaleza seria de la situación ante el mundo. A pesar de las amenazas, los rumores de champiñones manchados y los intentos por destacar a ciertos recolectores por venganza, muchos recolectores mantuvieron la solidaridad y siguieron unidos en su compromiso de no recolectar durante la huelga.

Además de los precios bajos, los recolectores de champiñones de Crescent Lake enfrentan un ingreso reducido debido a la pérdida de hábitat de matsutakes. El Servicio Forestal de Estados Unidos en la actualidad está desarrollando un plan para talar madera con el fin de reducir el peligro de incendios en las áreas que son sitios de cultivo de champiñones de primera calidad. Los recolectores multiculturales y los socios del Proyecto de Monitoreo de Champiñones de Crescent Lake se han estado reuniendo con el USFS en un esfuerzo por conformar el plan para proteger los intereses de los cultivadores y asegurar una cosecha de matsutakes sustentable. Gracias a la retroalimentación crítica de los recolectores, algunas de las mejores parcelas de matsutakes se han identificado y tienen una mejor oportunidad de ser preservadas. Esta primavera se llevarán a cabo juntas auspiciadas por la AFWH y FAC con los recolectores (incluyendo a los miembros de la AFWH), socios del CLMMP y representantes del USFS para continuar evaluando las acciones propuestas.

DEFIENDA SUS DERECHOS como Trabajador Forestal

Si usted trabaja en la plantación de árboles, la tala precomercial y/o como trabajador forestal general en tierra federal, las leyes laborales de EE.UU. requieren que su empleador le informe sobre cualquier estándar y beneficio de salario mínimo, o bien de cualquier pago extra al que los trabajadores tengan derecho en lugar de beneficios. Existen diferentes salarios mínimos para diferentes tipos de trabajo en el bosque.

Hoy en día, los trabajadores forestales de la minoría son algunos de los más maltratados por los empleadores que no siguen la ley. Para averiguar cuál debería ser su salario mínimo y qué leyes laborales aplican llame a la oficina más cercana de la **División de Salario y Hora del Departamento del Trabajo de EE.UU.** Dígales el nombre de la compañía que lo emplea y el área donde trabaja. La División de Salario y Hora puede hacer una Investigación. Dígale al Depto. del Trabajo si usted desea que su llamada se mantenga como confidencial. Dígaselos de nuevo cada vez que llame. **El Departamento del Trabajo de EE.UU. realiza muchas investigaciones sobre empleadores cada año**, así que el año pasado recuperó 175 millones de dólares en salarios retroactivos no pagados a 265,000 empleados en más de 40,000 investigaciones realizadas. Un número menor de trabajadores en el oeste recibieron salarios retroactivos el año pasado que en cualquier otra parte del país. El Depto. del Trabajo de EE.UU. ahora se enfoca en las industrias con “poblaciones de trabajadores vulnerables.” **Cuando inicie un trabajo, averigüe y escriba:**

- *El nombre de la compañía con el contrato bajo el que usted está trabajando.
 - *Las ubicaciones de las unidades donde usted trabaja, por lo menos el nombre del bosque o el pueblo más cercano.
 - *Tipo de trabajo: - plantado de árboles, tala, apilamiento, combate de incendios, etc.
 - *Salario que su empleador le dijo que le pagaría.
 - *El salario que está recibiendo por hora.
 - *Cualquier pago extra que le hagan a cambio de no obtener beneficios.
 - *Las horas en las que usted comienza y para de trabajar cada día y las fechas en las que trabaja.
 - *Cualquier cargo que su empleador le hace pagar para adquirir cualquier material o servicio.
- Escriba estos puntos y así estará preparado para responder las preguntas que le hará el Departamento del Trabajo para determinar si sus derechos están siendo violados.

Pasos para presentar una queja de violación de derechos laborales

- * Asegúrese de que tiene lista la información necesaria (tanto como le sea posible de la lista de arriba)
- * Llame a la oficina de Trabajo Estatal para el estado donde se ubica la oficina de su empleador. O llame al Departamento del Trabajo de EE.UU.
- * Sea tanto activo como paciente con su queja
- * Asegúrese de notificar a la oficina del Trabajo si cambia de dirección y de número de teléfono

A quién contactar – Departamentos del Trabajo

- *Condados de Oregon, Wahkiakum y Klickitat en Washington: (503) 326-3057 [oficina de Portland] por lo general hay servicio en español disponible en Portland o llame a la oficina de campo de Eugene al (541) 465-6615.
- * Washington : (206) 398-8039 [oficina de Seattle]
- * California cerca de Sacramento: (916) 978-6123 español disponible
- * California cerca de San Francisco: (415) 744-5590 español disponible
- * Depto. del Trabajo de EE.UU., División de Salario y Hora -(llamada gratuita) 1 (866) 487-9243 [4US-WAGE]

Por favor también llámenos a la AFWH (530) 629-3353 para obtener ayuda y coordinar los esfuerzos entre los trabajadores forestales. Sólo trabajando juntos podremos alcanzar la justicia en el trabajo forestal y la cosecha de NTFP.

¡Únase a la Alianza Hoy Mismo!

Acuerdo de Membresía

Creo en la Declaración de la Misión de la Alianza, así que apoyaré la Declaración de la Misión en todas mis actividades. También apoyaré a mis compañeros miembros de la Alianza y participaré en los programas y eventos de la Alianza a un nivel apropiado para mis habilidades e intereses.

Lea nuestra declaración de la misión en la página uno y responda nuestra encuesta/solicitud de retroalimentación de membresía anual en la parte de atrás, séllela y envíenla si desea convertirse en: (marque uno)

Miembro general (trabajador forestal/recolector): Soy trabajador forestal o recolector.

Mi ocupación o tipo de trabajo forestal es:

Miembro activo: \$10 individual - \$25 familiar

Miembro apoyador (NO trabajador forestal/recolector):

\$25 individual - \$10 bajos ingresos

\$50 organizaciones (contáctenos) El apoyo adicional siempre es apreciado

La mejor manera de contactarme es por: (marque uno)

Teléfono Fax Correo electrónico Correo

Prefiero que los materiales escritos se me envíen en:

(marque) inglés español laosiano camboyano

Otro _____

corte a lo largo de esta línea

Un mensaje de su Director Coordinador de la Alianza de Trabajadores Forestales y Recolectores:

2004 fue un año muy ocupado en la Alianza de Trabajadores Forestales y Recolectores. Nuestra membresía multicultural se ha duplicado, dos miembros de la AFWH fueron elegidos para nuestro Consejo, nuestro Programa de Alcance de la AFWH en Medford, Oregon se ha desarrollado y llevamos a cabo entrevistas de evaluación de la fuerza de trabajo (para valorar las condiciones de trabajo) de los trabajadores forestales latinos por contrato en Oregon. También proporcionamos apoyo financiero y organizacional para cinco Proyectos de Organización Basados en la Comunidad (CBOPs) que fueron conducidos por recolectores y trabajadores forestales “de base” y seguimos teniendo contacto con otras organizaciones involucradas en la silvicultura comunitaria.

Las actividades y los proyectos de la AFWH proporcionan apoyo tanto financiero como organizacional para fortalecer a los trabajadores forestales y los recolectores de NTFP con el fin de promover los cambios en las prácticas de administración forestal. Apoyar la sustentabilidad del ecosistema y tener mejores condiciones laborales son algunas de las grandes ventajas para esta organización. Este año que viene será muy importante continuar apoyando nuestros esfuerzos de organización de base y conformar nuestra membresía multicultural.

Nuestro plan de trabajo, nuestras metas y nuestras estrategias se desarrollan para nuestra membresía por nuestra membresía, así que... POR FAVOR responda el cuestionario de trabajador forestal/recolector y envíelo por correo a la oficina, o si lo prefiere llame a la oficina y tomaremos su información por teléfono. Recuerde... Esta es su organización basada en la membresía y a todos ustedes se les invita a participar. Unos cuantos minutos de su tiempo ayudarán a establecer nuestras prioridades durante los años por venir.

También me gustaría expresar **mi más profundo aprecio por todos ustedes** que han seguido **¡apoyando a la AFWH al comprometerse activamente en nuestro trabajo!**

Juntos estamos demostrando la forma en la que los trabajadores forestales y recolectores de NTFP pueden aportar un cambio positivo a los difíciles desafíos que enfrentamos juntos.

En solidaridad, Denise Smith, Director Coordinador de la AFWH

de:
llene ambos lados, doble por esta línea y selle
coloque
la estampilla
aquí



The Alliance of Forest Workers and Harvester
PO Box 1257
Willow Creek, Ca. 95573

pegue o engrape para cerrar su encuesta/solicitud de membresía

1. ¿Qué tipo de trabajo forestal realiza? ¿Qué habilidades de silvicultura tiene?
(Cosecha de NTFPs, tala, plantación de árboles, trabajo técnico, combate de incendios, etc.)
2. ¿Qué tipo de capacitación/clases ha tenido para ayudarle a hacer el trabajo que realiza?
3. ¿Qué tipo de capacitación le gustaría para mejorar sus habilidades?
4. ¿Qué le gusta más acerca de ser un trabajador forestal/recolector?

TODA LA INFORMACIÓN
PERSONAL ES
ESTRICTAMENTE
CONFIDENCIAL

5. ¿Cuáles son las cuestiones más importantes para usted como trabajador forestal/recolector? ¿Qué necesita para realizar trabajo forestal?
(Seguridad, cuidados de la salud, empleos sustentables, medio ambiente sustentable, salarios bajos, abusos laborales, cuidados infantiles, capacitación, etc.)

6. Haga una lista de las ideas que tiene o de las formas en las que ha manejado las cuestiones importantes que se indican arriba.

7. ¿Cuáles formas considera mejores para la comunicación? Tanto para la AFWH para contactarle como para que usted nos contacte

> La mejor forma para contactarme es por: (marque uno) Teléfono Fax correo electrónico correo
(marque uno) inglés español laosiano camboyano otro

¿Cuál es la mejor hora del día?

am o pm

Teléfono: () -

correo electrónico: _____

Su nombre y dirección de correo:

9. Como miembro activo usted está interesado en: (marque todo lo que aplique) Asistir a talleres Participar en cuestiones forestales Unirse a uno de nuestros comités de la AFWH Servir en nuestro consejo de directores

Entiendo y estoy de acuerdo en acatar la declaración de la misión y el acuerdo de la membresía de la AFWH (ver el otro lado)

nombre con letra de molde _____

Firma _____

Fecha: _____

corte a lo largo de esta línea

The Alliance of Forest Workers and Harvesters

PO Box 1257

Willow Creek, Ca. 95573



**Alliance of Forest
Workers & Harvesters**

Marquen sus calendarios
para su junta anual de la
Alianza de Trabajadores
Forestales y Recolectores
Octubre 7,8 y 9, 2005